

## Language Analysis and Styles (2)



Language styles are dependent on types of original texts.

What should be a good language style for these?

- Form
- Sign
- News
- Academic text
- Product advertisement
- Song
- Memorandum



To do a language and style analysis, please consider these points.

- What is a purpose of the information?

More than meaning understanding, read an author's mind.

- Understand and notice how a language is used.

Words are selected to meet different content types and cause psychological effect to feelings.

- Notice errors and overcome other obstacles (points to discuss).

It's possible to see imperfection but not all cause miscommunication. Some unfamiliar information (uncertainty about language rules and content knowledge) is also a problem to be tackled.

## ข้อควรปฏิบัติในการใช้ลานสุขภาพ

1. กรุณาถอดรองเท้าก่อนขึ้นบนลาน
2. กรุณาอย่านำอาหารและเครื่องดื่ม รวมทั้งสุราธำปะทานบนลาน
3. ก่อนนอนบนลานควรปูผ้าหรือวัสดุทนความร้อน เพื่อป้องกันไม่ให้ผิวหนังสัมผัสพื้นซึ่งมีความร้อนสูง
4. ไม่ควรนอนบนลานติดต่อกันนานกว่า 30 นาที เพราะอาจเกิดอาการวิงเวียนศีรษะและเป็นลม เนื่องจากร่างกายสูญเสียเหงื่อมาก
5. กรุณาช่วยกันรักษาความสะอาด เพื่อความเป็นระเบียบเรียบร้อยของสถานที่

เทศบาล มองระนอง

## Regulations for using the healthy ground.

- 1.. Please take-off your shoes before get inside.
2. Do not Bring any food and alcohol.
3. Please lay a canvas or cloth before sleep.
  - . Should not sleep on this area more than 30 mins.
5. Please keep it clean

Ranong Municipality

เรียน ลูกค้าทุกท่าน

ร้านอุวะจิมะ ขอปิดให้บริการวันที่ 28 มกราคม 2562  
เนื่องจากการจัดงานเลี้ยงสังสรรค์ภายในบริษัท และจะเปิด  
ให้บริการตามปกติในวันที่ 29 มกราคม 2562  
ขอภัยในความไม่สะดวกมา ณ โอกาสนี้ด้วย

Dear Valued Customers,

Uwajima will be closed for a staff annual party  
on January 28, 2019 and will be opened as usual on  
January 29, 2019

We apologize for any inconvenience caused.



## ห้องเพรสซิเดนเชียลสวีท

ไม่ว่าคุณจะเป็นนักเดินทางเพื่อการพักผ่อนหรือเพื่อธุรกิจ มั่นใจได้เลยว่าห้องเพรสซิเดนเชียลสวีทของเราจะจัดประกายให้กับประสบการณ์ในกรุงเทพฯ ของคุณ ห้องสวีทหรูหราขนาด 131 ตารางเมตรบนชั้นที่ 28 เป็นตำแหน่งที่แสดงทิวทัศน์ด้วยมุมมองแบบพาโนรามาที่ดึงดูดใจของกรุงเทพฯ เลยทีเดียว

ภายในห้องสวีทมีการตกแต่งอย่างเป็นเอกลักษณ์ควบคู่ไปกับงานศิลปะร่วมสมัย และเฟอร์นิเจอร์สไตล์โมเดิร์น มาพร้อมกับสิทธิ์ในการใช้แอ็กเซ็สคิวิตีฟคลับเลานจ์ บริการอาหารเช้า อีฟนิงค็อกเทล อินเทอร์เน็ตไวไฟความเร็วสูงและอื่น ๆ อีกมากมาย

## PRESIDENTIAL SUITE

Whether you are a frequent leisure traveler or on a business trip, our **Presidential Suite** is sure to bring a spark to your Bangkok experience. The gorgeous 168.3 sqm Suite is perfectly positioned to present the breathtaking panoramic view of Bangkok.

Throughout the suite, unique décor exist alongside with contemporary artworks and furnishings. The Suite comes along with Executive Club Lounge access and **a host of benefits** including complimentary breakfast, evening cocktails, High-speed Internet Access (WiFi) and many more.

## บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาแบบฝึกทักษะการอ่านภาษาอังกฤษเพื่อเน้นความเข้าใจจากหนังสือพิมพ์และการใช้พจนานุกรมโดยใช้การจัดการเรียนรู้แบบปฏิบัติของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี เครื่องมือที่ใช้ประกอบด้วยแบบประเมินคุณภาพ แบบฝึกทักษะการอ่านภาษาอังกฤษเพื่อเน้นความเข้าใจจากหนังสือพิมพ์และการใช้พจนานุกรม กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยเป็น ผู้เชี่ยวชาญด้านเนื้อหา จำนวน 3 คน ใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง ผลการวิจัยพบว่าคุณภาพของแบบฝึกทักษะการอ่านภาษาอังกฤษ มีค่าระหว่าง 0.6 ถึง 1 ซึ่งมีค่าดัชนีความสอดคล้อง (IOC : Index of Item-Objective Congruence) ไม่ต่ำกว่า 0.50 ถือว่าเป็นแบบฝึกทักษะการอ่านภาษาอังกฤษที่ดี สามารถนำไปใช้ได้

## Abstract

The purpose of this research was to construct English reading comprehension material based on English newspapers and dictionaries through action learning for undergraduate students at Dhonburi Rajabhat University. The instrument employed in this research was an English reading comprehension efficiency test. The research sample of this study consisted of three content experts selected by purposive sampling methods. The findings indicated that the efficiency level of the designed material was between 0.60 and 1 with the Index of Item-Objective Congruence (IOC) above 0.50, which was considered as good material.

แผ่นดินนี้คือแผ่นดินที่เกิด  
มึงอย่าคิดสว่างล้ำ มาทำลาย  
เฉลิมไปทั่ว มัวไปเรื่อยพวกจิบหาย  
มึงอย่าหมายย่ำยี ปรุพีกู..

\* ไทยนี้สงบ แต่ถึงรบไม่ขลาด  
สู้สุดความสามารถ ชับไล่อริราชศัตรูไป

\*\* นี่คือแผ่นดินไทย พ่อกูอยู่  
ปู่กูตาย ที่ตรงนี้  
ยืนหยัดป้องปรุพีเพื่อลูกหลาน  
เลือดแลกเลือด ใจแลกใจ มาเนิ่นนาน  
ขอสาบาน.. จะปกป้องแผ่นดินไทย..

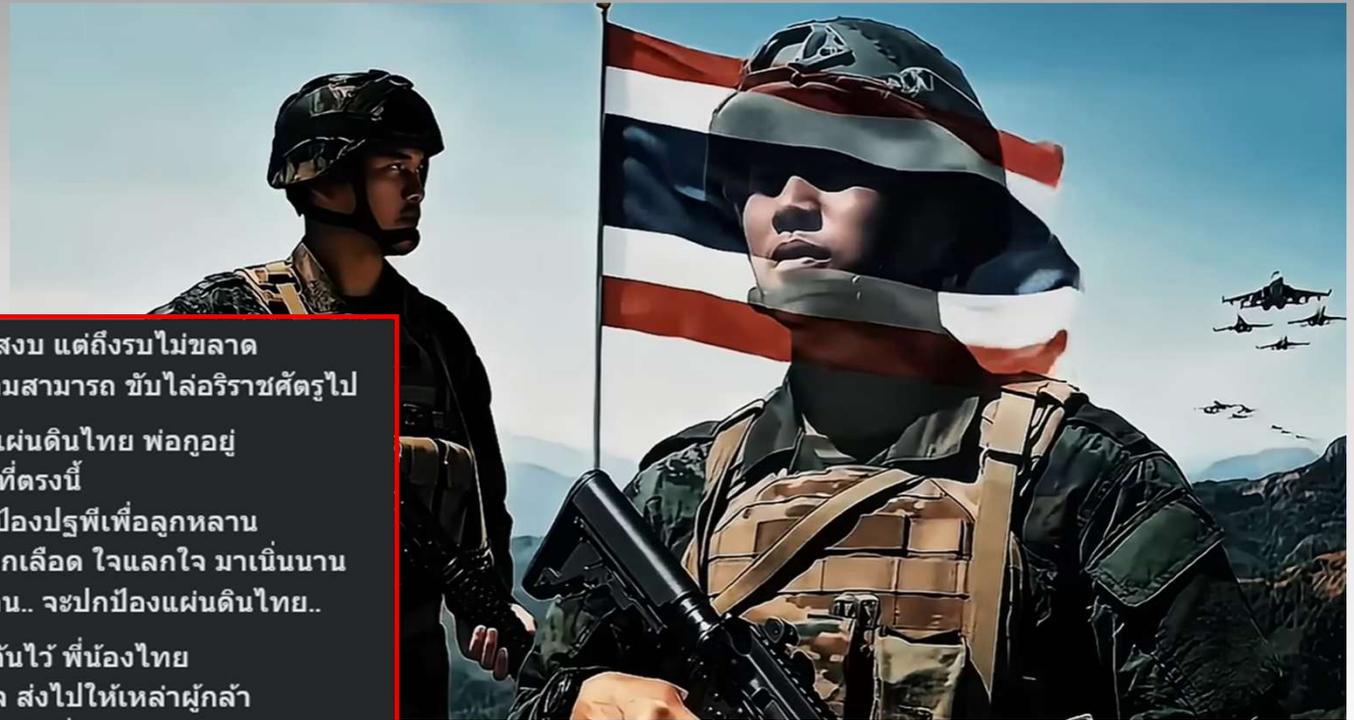
เมื่อศัตรูมาประชิดอยู่ชายแดน  
ใจทวงแทน ปกป้องแดนที่รักษา  
ประกาศก้องให้คนรู้ทั่วโลก  
คนไทยกล้า ไม่เคยคิดทรูรานใคร

\* ไทยนี้สงบ แต่ถึงรบไม่ขลาด  
สู้สุดความสามารถ ชับไล่อริราชศัตรูไป

\*\* นี่คือแผ่นดินไทย พ่อกูอยู่  
ปู่กูตาย ที่ตรงนี้  
ยืนหยัดป้องปรุพีเพื่อลูกหลาน  
เลือดแลกเลือด ใจแลกใจ มาเนิ่นนาน  
ขอสาบาน.. จะปกป้องแผ่นดินไทย..

สามัคคีกันไว้ พี่น้องไทย  
รวมน้ำใจ ส่งไปให้เหล่าผู้กล้า  
ขอให้สู้จงยึดมั่นในประชา..  
ชาติศาสน์กษัตริย์ รักษาอยู่สืบไป

\*\* นี่คือแผ่นดินไทย พ่อกูอยู่  
ปู่กูตาย ที่ตรงนี้  
ยืนหยัดป้องปรุพีเพื่อลูกหลาน  
เลือดแลกเลือด ใจแลกใจ มาเนิ่นนาน  
ขอสาบาน.. จะปกป้องแผ่นดินไทย..  
ขอสาบาน จะปกป้องแผ่นดินไทย..



📖 English Lyrics – Stand for Thailand  
(Cover Version)

Verse 1

This is the land where I was born  
So do not dare to trespass or break it down  
You spread wild claims, wrecking all around  
Don't even dream of trampling on my ground

Pre-Chorus

Thailand stays calm, yet in war don't fear  
We fight at full strength, drive enemies clear

Chorus

This is Thai soil – my dad's alive, my grandpa died right here  
We stand tall to shield this realm for our heirs  
Blood for blood, hearts for hearts through all years  
I swear I will defend Thai land with all my might

Verse 2

When foes close in upon our border line  
Our hearts guard dear land we strive to define  
Proclaim it wide for the world to hear  
Thai souls are brave – we never invade nor tear

Pre-Chorus → Chorus (repeat)

Bridge

Unite, Thai brothers and sisters strong  
Send courage to our warriors, carry them on  
May they fight on with the people's might  
For Nation, Religion, King – protected day and night

Final Chorus

This is Thai soil – my dad's alive, my grandpa died right here  
We stand tall to shield this realm for our heirs  
Blood for blood, hearts for hearts through all years  
I swear I will defend Thai land with all my might  
I swear I will defend the land of Thailand

สำนักข่าวต่างประเทศรายงานจากกรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ เมื่อวันที่ 18 ม.ค. ว่า พระราชวังบักกิงแฮม แถลงว่า เจ้าชายฟิลิป ดยุกแห่งเอดินบะระ พระชนมายุ 97 พรรษา พระสวามีในสมเด็จพระราชินีนาถเอลิซาเบธที่ 2 แห่งอังกฤษ ประสบอุบัติเหตุรถชน เมื่อบ่ายวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา ใกล้กับพระตำหนักซานดริงแฮม ทางตะวันออกของอังกฤษ แต่ทรงปลอดภัย และไม่ได้รับบาดเจ็บแต่อย่างใด ตำรวจท้องถิ่นเข้ามาดูแลเรื่องอุบัติเหตุแล้ว

สำนักข่าวบีบีซี รายงานด้วยว่า เจ้าชายฟิลิปทรงขับรถยนต์พระที่นั่งเรนจโรเวอร์ด้วยพระองค์เอง ขณะเกิดเหตุชนกับรถยนต์อีกคัน ทำให้รถยนต์ของพระองค์ พลิกตะแคงด้านข้าง แต่พระองค์ก็เสด็จออกมาจากรถยนต์พระที่นั่งได้ แม้จะทรงมีอาการตกพระทัยอย่างมากก็ตาม

เจ้าชายฟิลิป เจ้าชายแห่งกรีซและเดนมาร์ก เข้าพิธีอภิเษกสมรสกับเจ้าหญิงเอลิซาเบธเมื่อวันที่ 20 พ.ย.2490 ณ วิหารเวสต์มินสเตอร์ในกรุงลอนดอน.



**The Duke of Edinburgh has been involved in a car crash while driving near the Queen's Sandringham estate, Buckingham Palace has said.**

Prince Philip, 97, was not injured in the accident, which happened as he drove a Land Rover out of a driveway onto the A149 shortly before 15:00 GMT.

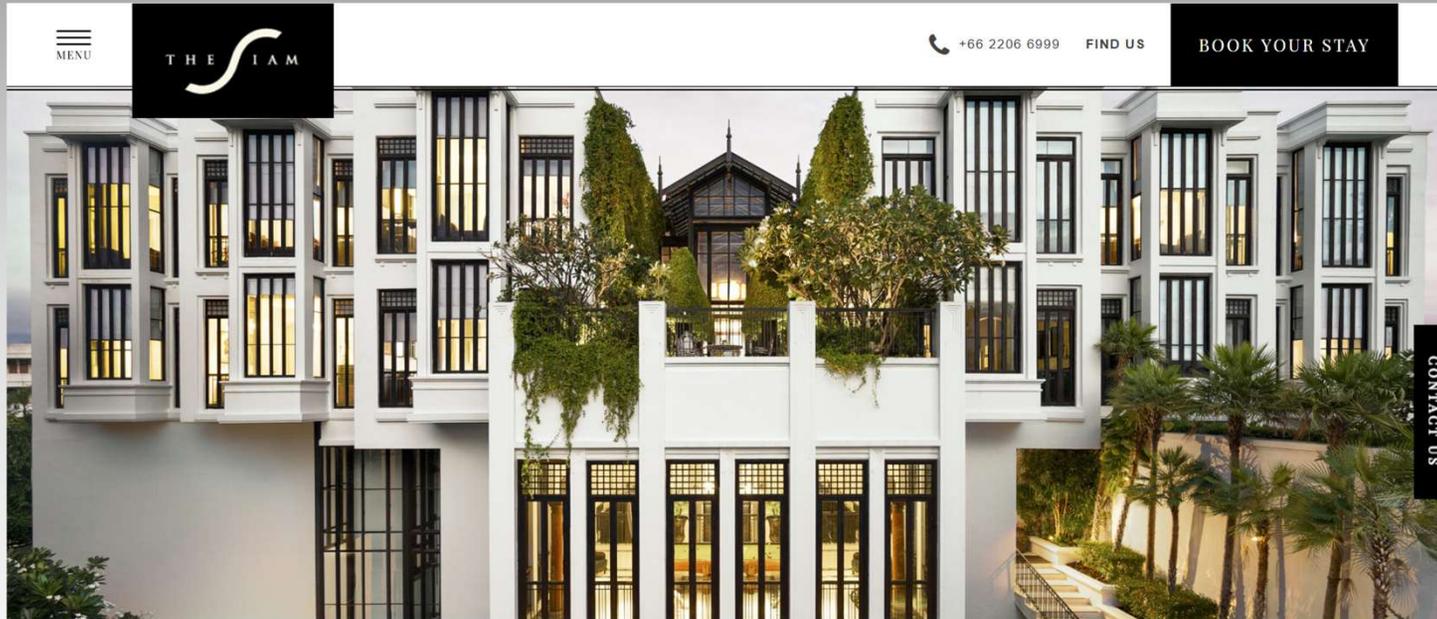
The other car involved was a Kia. Two women in it needed hospital treatment - they have since been discharged.

Eyewitnesses said the duke's Land Rover overturned during the collision.

They said they helped the duke out of the vehicle. He was conscious but very, very shocked and shaken, they added.

- Mission 1

Analyze the language use and translate into Thai and English



Step into your private urban sanctuary; a stunning, luxury hotel, replete with exquisite art & antiques and set amidst 3 acres of lush gardens on the Chao Phraya River, adjoining Bangkok's must-see historical and cultural attractions.

ในการเรียนภาษาอังกฤษให้ประสบความสำเร็จและสื่อสารได้เป็นอย่างดี การเรียนรู้ตั้งแต่ระดับคำโดยเฉพาะคำศัพท์ ถือเป็นองค์ประกอบที่สำคัญของการเรียนภาษา (Hatch & Brown, 1995) เพราะความรู้ทางคำศัพท์เป็นองค์ประกอบสำคัญของสมรรถนะทางการสื่อสารและการเข้าใจข้อมูลได้อย่างถูกต้องจากการรับสาร (Seal, 1991) ดังนั้น ในการรู้คำศัพท์ได้อย่างถ่องแท้ ผู้เรียนจำเป็นต้องรู้ให้ได้ทั้ง 6 ระดับดังนี้ 1) อ่านออกเสียงได้ 2) สะกดได้ถูกต้อง 3) รู้จักคำศัพท์นั้นเมื่อฟังหรืออ่าน 4) ระลึกได้เมื่อต้องใช้ 5) ใช้ได้ถูกหลักไวยากรณ์ 6) รู้ความสำคัญในขอบข่ายความหมาย (Richard, 1976; Nation, 1983; Gairns and Redman, 1986) ดังนั้นผู้สอนจึงต้องส่งเสริมให้ผู้เรียนหมั่นทบทวนคำศัพท์เพื่อการจำได้อย่างแม่นยำและใช้ได้ถูกต้องจากการฝึกฝนที่ต่อเนื่อง (Laufer et al, 2005)

- Mission 2

Think about writing a letter to a school's director. You ask for a permission to join a work and travel project abroad and start an internship one month later.

Please write in Thai and English.



## Difficulties in Language Analysis

Factors in SLA process → message sending

- Interlingual transfer (can be negative but positive in case of compatible language structures)  
“In your house have how many people?”
- Intralingual transfer (intrinsic difficulty/confused with the TL system)  
“I readed a few pages of that magazine”
- Contexts of learning  
(false information in TL: from materials, class and interaction → fossilization)

- Communication strategies

- Wrong synonymizing

- “My professor manufactures 5 textbooks a year.”

- Roteness (1.memorize stock sentences → correct but does not fit into a situation 2.without grammar knowledge → cannot form communicable sentences)

- Over formality V.S. worry free style (formal style, more layers of sentences, careful usage V.S. more enthusiasm, low anxiety, less self correction)

(Brown. 1980: 173-181 and Parker and Riley. 1994: 224-225)

There are some more factors obstructing language analysis while translating.

1. Limited knowledge of the information

-no background knowledge → unable to select words appropriately

2. Failure to interpret an author's purposes and feelings

-unable to select words with right meanings

3. Failure to understand cohesion or text development

-unable to arrange information with a rhetoric structure

4. Unfamiliarity to technical terms

-unable to find words with specific meanings in a field

## 5. Confusion between American and English words -worried about word selection

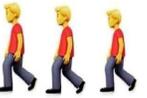
### British & American English

<b>British</b> trainers		<b>American</b> sneakers <i>/ˈsniːkəz/</i>
<b>British</b> jumper pullover		<b>American</b> sweater <i>/ˈswetər/</i>
<b>British</b> waistcoat		<b>American</b> vest <i>/ˈvɛst/</i>
<b>British</b> braces		<b>American</b> suspenders <i>/səˈspɛndəz/</i>



**A E** American English at State [americanenglish.state.gov](http://americanenglish.state.gov)

	 <b>Cookie</b>
	 <b>Biscuit</b>

	 <b>Line</b>
	 <b>Queue</b>

6. Poor quality of an original text also affects language analysis for word selection and meaning conveyance.

- ambiguity

- incomplete support

- confusing sentential and inter-sentential relationship

- too complicated structures

- too many errors

พิมพ์นัฐ เวสสะโกศล. (2555). *การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2560). *แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สัญญาวี สายบัว. (2564). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2564). *ความหมายกับการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.